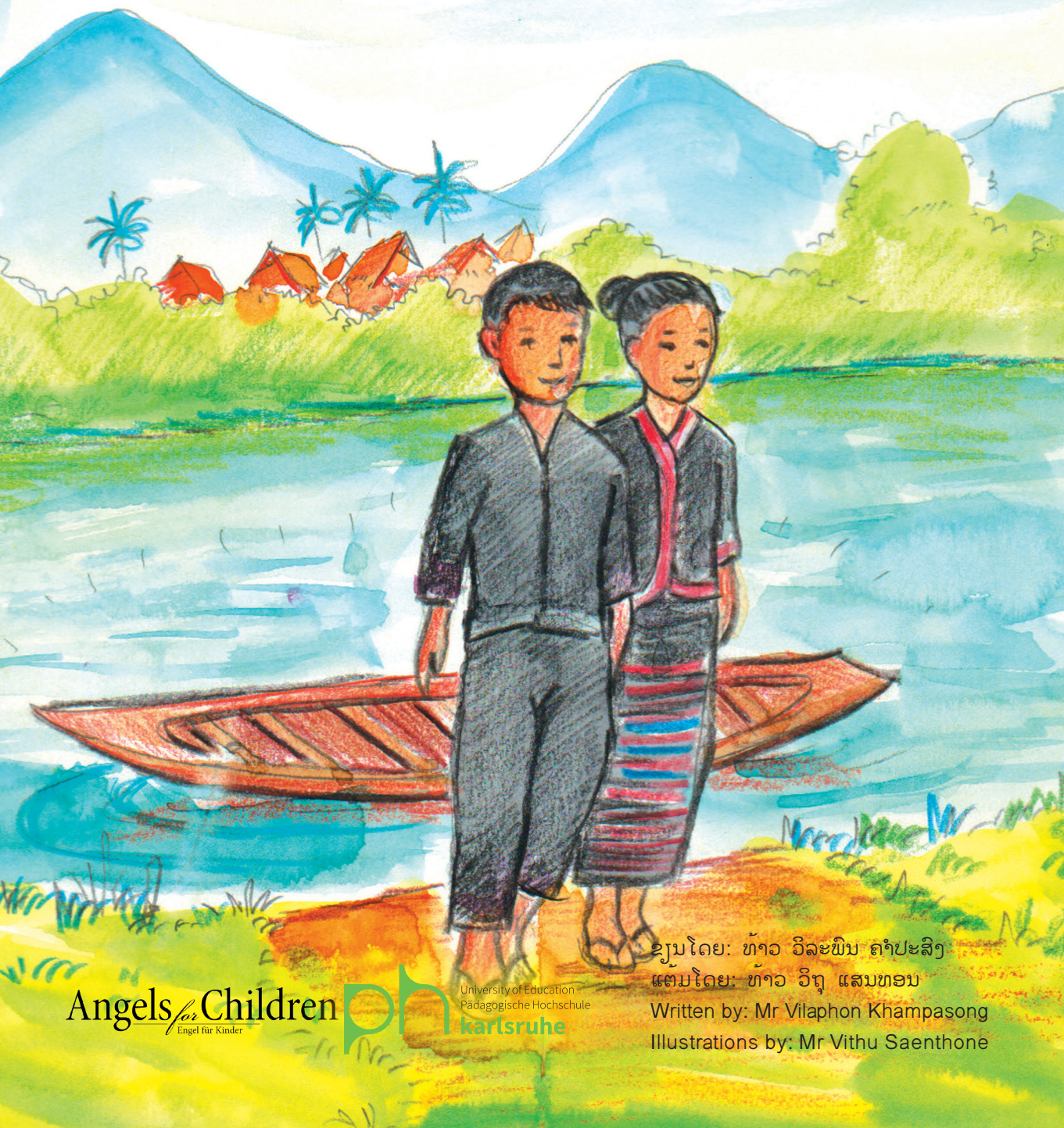


ນ້ຳໜ້າ ແລະ ເຮືອວິເສດ

THE ORPHAN BOY AND THE MAGIC BOAT



ເລື່ອງ: ກຳພ້າ ແລະ ເຮືອວິເສດ

ຂຽນໂດຍ: ທ້າວ ວິລະພິນ ຄຳປະສົງ

ແຕ້ມໂດຍ: ທ້າວ ວິຖຸ ແສນທອນ

ບັນນາທິການໂດຍ: ຫ້ອງພັດທະນາການປຶ້ມອ່ານ

ອອກແບບຈັດໜ້າໂດຍ: ຫ້ອງພັດທະນາການປຶ້ມອ່ານ

ຂະໜາດ: 18 ຊມ X 25 ຊມ

ຈຳນວນໜ້າ: 24 ໜ້າ

ພິມຄັ້ງທີ: 1

ຈຳນວນ: 1000 ເຫຼັ້ມ

ພິມທີ່: ປານຄຳຈຳປາ

ຈັດພິມໂດຍ: ຫ້ອງການປຶ້ມອ່ານ

ຂໍ້ມູນທາງບັນນານຸກົມຂອງຫໍສະໝຸດແຫ່ງຊາດ

1. ວັນນະກຳສຳລັບເດັກ

808.899282 -- dc21

ISBN 978-9932-09-016-7

The Orphan Boy and the Magic Boat

Written by: Mr Vilaphon KHAMPASONG

Illustrations by: Mr Vithu Saenthone

Editor: Pum Anh Book Development & Reading
Promotion House

Layout and Design: Pum Anh Book Development
& Reading Promotion House

Size: 18 cm X 25 cm

Number of pages: 24 pages

First Printing: 1

No of copies: 1000 copies

Printing house: Pankamchampa

Publisher: Pum Anh Lao

ISBN Authorized by National Library

1. Children's book

808.899282 -- dc21

ISBN 978-9932-09-016-7

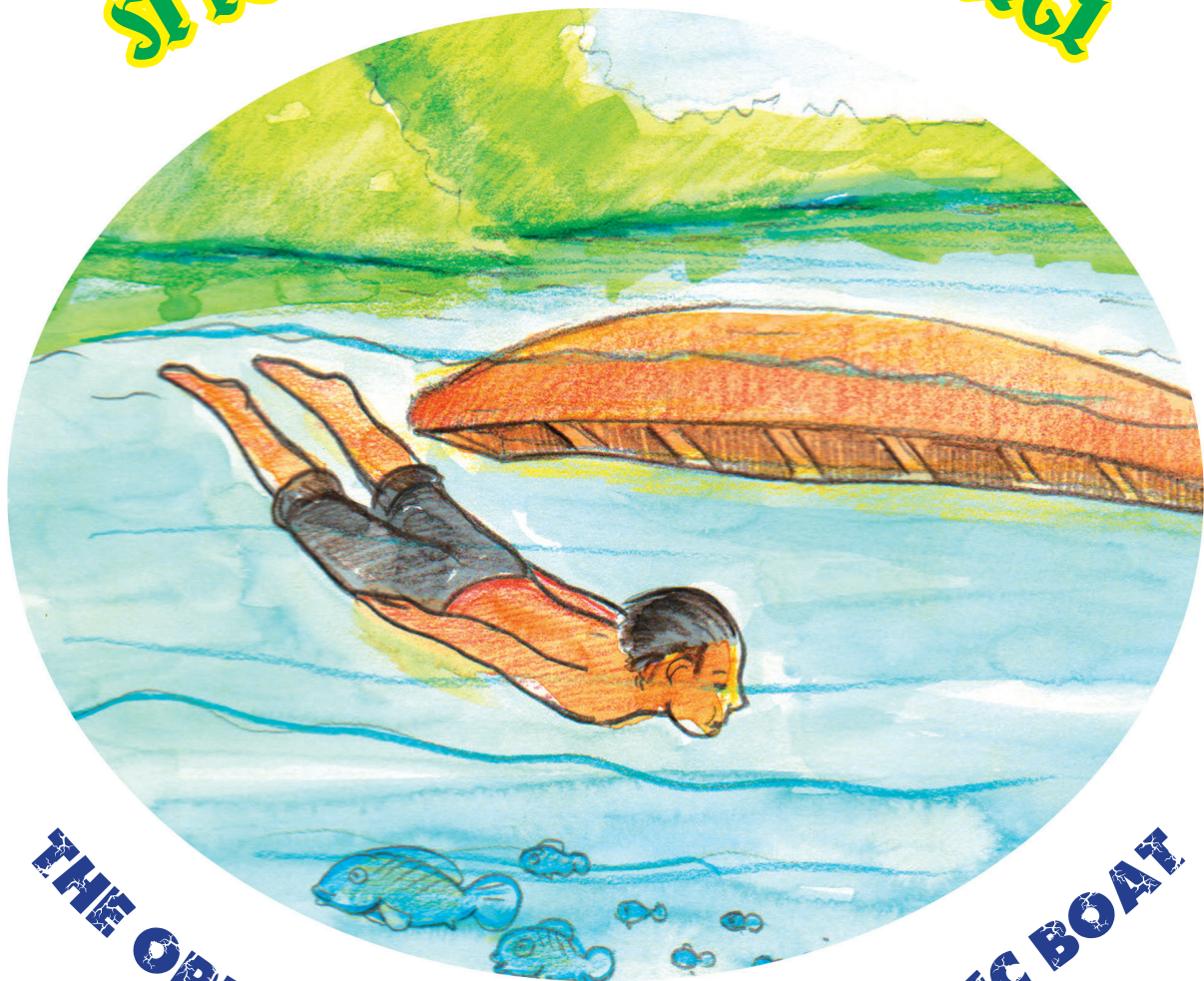
ທະບຽນພິມ: ຕາມທບ013ພຈ03012020

ສະຫງວນລິຂະສິດ © 2020 ຫ້ອງການປຶ້ມອ່ານ

Printing code: ຕາມທບ013ພຈ03012020

Copyright © 2020 Pum Anh

ទាវ៉ា និង ទើងវិសេ



THE ORPHAN BOY AND THE MAGIC BOAT

ຄຳນຳ

ໃນປີ 2003 ມູນລະນິທິເຢຍລະມັນ “ຄົນໃຈບຸນຊ່ວຍເຫຼືອເດັກນ້ອຍ Angels for Children” (Ger. Engel fuer Kinder) ແມ່ນໄດ້ຮັບທຶນຊ່ວຍເຫຼືອໂດຍ ອົງກອນ Ingrid Engel ເພື່ອຊ່ວຍເຫຼືອເດັກນ້ອຍ ແລະ ການສຶກສາໃນລາວ ເຊິ່ງເປັນໜຶ່ງໃນປະເທດທີ່ທຸກຍາກໃນໂລກ. ໃນເບື້ອງຕົ້ນແມ່ນສ້າງໂຮງຮຽນ ພ້ອມທັງຈັດລະບົບການບຳລຸງຮັກສາໂຮງຮຽນ 3 ແຫ່ງ ຢູ່ບ້ານສີເກີດ, ບ້ານຜາງແຫ້ງ ໃກ້ກັບຕົວເມືອງວຽງຈັນ. ປະຈຸບັນນີ້ມີນັກຮຽນ 1,600 ກວ່າຄົນ ໃນໂຮງຮຽນປະຖົມ 2 ແຫ່ງ ລວມທັງໂຮງຮຽນມັດທະຍົມຕອນຕົ້ນ ເຊິ່ງໄດ້ຮັບການຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານການສຶກສາ ແລະ ຍັງສົ່ງເສີມໃຫ້ນັກຮຽນໄດ້ຮັບໂອກາດທີ່ດີສຳລັບອານາຄົດຂອງພວກເຂົາ.

ນັບແຕ່ປີ 2015 ເປັນຕົ້ນມາ ມູນລະນິທິໄດ້ເຮັດວຽກຢ່າງໃກ້ຊິດກັບມະຫາວິທະຍາໄລສຶກສາ Karlsruhe ຈັດຝຶກອົບຮົມໃຫ້ຄູອາຈານພາຍໃນໂຮງຮຽນ. ໃນເດືອນ 11 ປີ 2018 ໄດ້ມີການຈັດຝຶກອົບຮົມກ່ຽວກັບການຂຽນບົດເລື່ອງ ແລະ ນິທານ ໃຫ້ແກ່ນັກຮຽນປະຖົມ ເຊິ່ງເປັນການຮ່ວມມືລະຫວ່າງອາສາສະໝັກຈາກເຢຍລະມັນ, ຄູອາຈານ ຮ່ວມກັບຫ້ອງການບຶມອ່ານລາວ. ການຝຶກອົບຮົມໄດ້ຈັດຂຶ້ນທີ່ຫໍສະໝຸດໂຮງຮຽນປະຖົມບ້ານຜາງແຫ້ງ ເຊິ່ງມີນັກຮຽນປະຖົມອາຍຸລະຫວ່າງ 7 – 11 ປີ ເຂົ້າຮ່ວມ 30 ຄົນ. ພາຍໃຕ້ການຝຶກສອນຂອງວິທະຍາກອນຈາກບຶມອ່ານ ໄດ້ແນະນຳໃຫ້ນັກຮຽນແຕ່ລະຄົນ ຂຽນບົດເລື່ອງ ແລະ ນິທານ ເປັນພາສາລາວ. ຫຼັງຈາກນັ້ນໄດ້ມີການກວດແກ້ບັນນາທິການ ໂດຍຫ້ອງການບຶມອ່ານ ແລະ ບົດເລື່ອງຈຳນວນ 7 ເລື່ອງໄດ້ຖືກຄັດເລືອກ ພ້ອມທັງໃຫ້ນັກຮຽນໄດ້ມີສ່ວນຮ່ວມໃນການແຕ້ມຮູບປະກອບ.

ພວກເຮົາຫວັງວ່າທ່ານຈະມີຄວາມມ່ວນຊື່ນໃນການອ່ານບົດເລື່ອງທີ່ມີຄວາມເປັນເອກະລັກນີ້
ຂໍ້ມູນເພີ່ມເຕີມກ່ຽວກັບມູນລະນິທິສາມາດເຂົ້າເບິ່ງໃນເວບໄຊ:

www.engel-fuer-kinder.de/en ແລະ ຂໍ້ມູນຂອງໂຄງການ www.thelaoexperience.com

Preface

In 2003, the German foundation “Angels for Children” (Ger. Engel fuer Kinder) was founded by Ingrid Engel in order to support children and their education in Laos, one of the poorest countries in the world. The first steps were the establishment and maintenance of three schools in the villages Ban Sikeud and Ban Phang Heng, nearby the Lao capital Vientiane. Today, more than 1.600 children in two primary schools, as well as one lower secondary school profit from the foundation’s work through better education, and thereby better chances for their future.

Since 2015, the foundation has been working closely with the University of Education Karlsruhe on the further training of the Lao teachers at the schools. In November 2018, as part of this cooperation, three workshops were organized by the German volunteers and the Lao teachers, together with the Lao NGO Pum Anh. The workshops took place in the library at Ban Phang Heng primary school and were attended by more than 30 pupils between the ages of seven and eleven. Under professional guidance, the children conceived their own stories and wrote them down in Lao. After the editing and translation processes by Pum Anh, seven stories were selected, which were partly even illustrated by our pupils. We hope you enjoy reading this unique story! Further information on the foundation can be found on the website www.engel-fuer-kinder.de/en and the project blog www.thelaoexperience.com



ແຕ່ບາງກ່ອນມີກຳພ້າຜູ້ໜຶ່ງອາໄສຢູ່ໝູ່ບ້ານແຫ່ງໜຶ່ງ ລາວ
ເຮັດວຽກໃຫ້ແກ່ຄົນໃນບ້ານເພື່ອແລກກັບອາຫານ ແລະ ເຄື່ອງ
ນຸ່ງຫົ່ມ.

Once upon a time there was an orphan boy who
lived in a village. He worked for people in exchange
for food and clothes.



ມື້ໜຶ່ງກຳພ້າໄດ້ນອນພັກຜ່ອນຢູ່ໃກ້ຫ້ວຍນ້ຳແຫ່ງ
ໜຶ່ງ ກໍໄດ້ມີສຽງຄົນຮ້ອງຂຶ້ນວ່າ: “ຊ່ວຍແດ່! ຊ່ວຍແດ່!”
ເມື່ອກຳພ້າຕື່ນຂຶ້ນມາກໍເຫັນມີເຮືອຂວ້າຢູ່ກາງນ້ຳ.

One day, the orphan went to a nearby river to
take a rest. All of a sudden, he woke up because
he heard somebody shout: “Help! Help! Help
me!” When he looked up, he saw a sinking boat
in the river.



ກຳພ້າກໍສະແດງຄວາມກ້າຫານໂດດລົງນ້ຳລອຍໄປເພື່ອ
ຈະໄປຊ່ວຍຄົນຈົມນ້ຳແຕ່ລາວກໍບໍ່ເຫັນໃຜເລີຍກຳພ້າເວົ້າ:
“ເກີດຫຍັງຂຶ້ນຄືບໍ່ມີໃຜຢູ່ໃນເຮືອລຳນີ້”

The orphan showed a lot of courage by jumping
into the river to help the sinking boat, but he
did not see anyone. “What is happening?” he
wondered. “There is no one on the boat!”



ລາວດຳນ້ຳລົງໄປເພື່ອຊອກຫາຄົນຫຼາຍຮອບແຕ່ກໍບໍ່ເຫັນ
ໃຜເລີຍໃນທີ່ສຸດລາວກໍພາຍເອົາເຮືອລຳນັ້ນເຂົ້າຝັງ.

Many times, he dived into the river, but he
couldn't find anyone. Finally, he steered the
boat to the shore.



ຕົກກາງຄືນມາເມື່ອກຳພ້ານອນຫຼັບ ກໍໄດ້ມີເທວະດາອົງໜຶ່ງມາເຂົ້າຝັນກຳພ້າວ່າ: “ໃຫ້ເຈົ້າພາຍເຮືອໄປທາງຕາເວັນອອກສຽງໃຕ້ເພື່ອໄປເອົາໄຫຼ່ເງິນໄຫຼ່ຄຳທີ່ໄດ້ຝັງໄວ້ຢູ່ກ້ອງຕົ້ນໄມ້ແຫ່ງໜຶ່ງ”.

At night, when the orphan was sleeping, a god appeared in his dream. He told the orphan: “Take the boat towards the southeast to find a jar of gold. It is buried under a tree.”



ເມື່ອຕົ້ນເຊົ້າຂຶ້ນມາກໍາພ້າກໍບໍ່ລໍຊ້າໄດ້ອອກເດີນທາງໄປ
ທາງທິດຕາເວັນອອກສ່ຽງໃຕ້ຕາມຄວາມຝັນຂອງຕົນເອງ
ລາວພາຍເຮືອໄປໝົດມື້ໝົດຄືນລາວຮູ້ສຶກອົດເມື່ອຍຫຼາຍ.
The next morning, the orphan followed his dream.
He hurried towards the southeast through the
evening, until he was very tired.



ກຳພ້າກໍເລີຍພາຍເຮືອຂຶ້ນຝັງໄປ ລາວໄດ້ພົບກັບຄອບຄົວ
ໜຶ່ງເມື່ອເຫັນກຳພ້າຈຶ່ງເກີດອຶດູຕົນໄດ້ມອບອາຫານ ແລະ ນ້ຳ
ໃຫ້ລາວ “ກຳພ້າເອີຍໃຫ້ເຈົ້າກິນເຂົ້າ ແລະ ພັກຜ່ອນໃຫ້ສະບາຍ
ຢູ່ເຮືອນຂອງຂ້ອຍກ່ອນຄ່ອຍເດີນທາງຕໍ່ສາ”.

He left the boat on the shore while looking for
something to eat. On the way, he met a friendly
family who gave him food. They said: “Please
take a rest before you travel again.”



ພວກເຂົາມີລູກສາວຄົນໜຶ່ງ ເມື່ອກຳພ້າໄດ້ພົບເຫັນກຳເກີດ
ຫຼົງມັກສ່ວນພໍ່, ແມ່ຂອງນາງກໍບໍ່ລັງກຽດກຳພ້າຈຶ່ງໄດ້ຈັດພິທີແຕ່ງ
ດອງໃຫ້ທັງສອງ.

The family had a beautiful daughter, and the
orphan fell in love with her. Her parents accepted
him, and the orphan and the girl got married.



ຢູ່ມາຫຼາຍເດືອນກໍາພັກຍັງບໍ່ລືມຄວາມຝັນຂອງຕົນ
ລາວຈຶ່ງໄດ້ຊວນເມຍຂອງລາວອອກເດີນທາງໄປຊອກຫາ
ໄຫເງິນໄຫຄຳ.

Many months passed, but the orphan kept
thinking about the jar of gold. He persuaded his
wife to look for the jar of gold with him.



ເຊົ້າມື້ຕໍ່ມາທັງສອງກໍໄດ້ເດີນທາງພາຍເຮືອໄປທາງທິດ
ຕາເວັນອອກສຽງໃຕ້ ເຖິງວ່າພວກເຂົາຈະພົບກັບອຸປະສັກ
ຕ່າງໆນາໆ, ທັງນ້ຳວົນ ແລະ ລົມພາຍຸຝົນ ແຕ່ລາວກໍບໍ່
ຍອມແພ້.

The next morning, the orphan and his wife took
the boat towards the southeast one more time.
On the way, they faced high waves, which soon
turned into a storm. Still, they kept trying.



ໃນທີ່ສຸດເຮືອລຳນັ້ນກໍໄດ້ນຳກຳພ້າມາຮອດໝູ່ບ້ານແຫ່ງໜຶ່ງຕາມຄວາມຝັນຂອງກຳພ້ານັ້ນ ກຳພ້າເຫັນຕົ້ນໄມ້ສອງຕົ້ນລາວກໍໄປຊຸດເອົາໄຫຄຳໄຫເງິນຕາມຄວາມຝັນ, ແຕ່ລາວກໍບໍ່ເຫັນກຳພ້າຮູ້ສຶກເສຍໃຈຫຼາຍ.

Eventually they reached the place that the orphan had dreamt of. The orphan dug into the ground, but he could not find the jar. He was very disappointed.



ຄືນມື້ນັ້ນ, ເທວະດາທີ່ຢູ່ໃນເຮືອກໍມາເຂົ້າຝັນກໍາພ້າອີກວ່າ
ກໍາພ້າເອີຍ “ຊັບສິນເງິນຄໍາແມ່ນຢູ່ທີ່ຜືນດິນແຫ່ງນີ້ ໃຫ້ເຈົ້າຈົ່ງ
ທໍາມາຫາກິນຢູ່ນີ້ເດີ”.

That night, the god visited the orphan in his
dream again. Again, he told the orphan: “The
jar of gold is under the ground. Please settle
down and work here.”



ເມື່ອຕື່ນມາກຳພ້າ ແລະ ເມີຍກຳພາກັນຖາງປ້າທີ່ຮົກເຮື້ອຈົນ
ແປນເອີດເຕີດກໍບໍ່ເຫັນເງິນເຫັນຄຳພວກເຂົາຮ້ອງໄຫ້ ແລະ ອີ
ດູຕົນໂຕເອງທີ່ບໍ່ເຫັນເງິນຄຳຄືດັ່ງຄວາມຝັນ...

The orphan and his wife cut all the grass, but
they did not find anything. They cried and cried...



ມື້ຕໍ່ມາກໍາພ້າກໍໄປຕັດໄມ້ມາປູກເຮືອນ ແລະ ຊອກເອົາຕົ້ນ
ໄມ້ກິນໝາກຈາກໃນປ່າມາປູກແລ້ວລາວກໍໃສ່ແຮ້ວເອົາໄກ່
ແລະ ໝູປ່າມາລ້ຽງ.

The next morning, the orphan went out to
collect wood to build a hut. Together with his
wife, he planted fruit trees and started farming
chicken and pigs.



ຫຼາຍປີຜ່ານໄປ ຄອບຄົວຂອງພວກເຂົາກໍອຸດົມສົມບູນ ພວກເຂົາໄດ້ນຳເອົາໝາກໄມ້ ແລະ ສັດລ້ຽງໄປຂາຍຢູ່ໃນ ເມືອງເຮັດໃຫ້ພວກເຂົາຮັ່ງມີ ແລະ ມີເງິນມີຄ່າຫຼາຍຈົນກາຍເປັນເສດຖີ.

A few years passed. The orphan and his wife now made a lot of money. By selling their products, they became a rich family.



ໃນທີ່ສຸດພວກເຂົາກໍເຂົ້າໃຈວ່າ: ຍ້ອນຄວາມດູໝັ່ນຂະຫຍັນພຽນຈຶ່ງເຮັດໃຫ້ຄອບຄົວຂອງພວກເຂົາມີເງິນມີຄ່າມາຮອດທຸກມື້ນີ້, ກຳພ້າ ແລະ ຄອບຄົວກໍຍັງໄດ້ໃຊ້ເຮືອຂອງລາວເພື່ອລຳລຽງເຄື່ອງໄປຂາຍຕະຫຼອດ “ຂອບໃຈເດີເຮືອວິເສດຂອງຂ້ອຍ” ກຳພ້າກ່າວ.

In the end, the couple understood that they were successful thanks to their own efforts. “Thank you so much, my magical boat”, said the orphan.



ຫ້ອງການປຶ້ມອ່ານ

ດຳເນີນການຝຶກອົບຮົມການຂຽນ, ແຕ້ມຮູບປະກອບປົດເລື່ອງ
ແລະ ກວດແກ້ປົດເລື່ອງໂດຍຫ້ອງການພັດທະນາປຶ້ມອ່ານ
ແລະ ສົ່ງເສີມການອ່ານເພື່ອສັງຄົມ

ຄຳເຫັນຂອງຜູ້ຈັດພິມ

ໃນນາມ Angels for Children foundation ພວກເຮົາຂໍສະແດງຄວາມຂອບໃຈມາຍັງບັນດາຜູ້ທີ່ໄດ້ຮ່ວມໃນໂຄງການນີ້:

- ອາຈານ ສອນພາສາອັງກິດ: ທ່ານ ນາງ ມິດຕະພອນ ສີຈຳປາ ຈາກໂຮງຮຽນປະຖົມສົມບູນບ້ານສີເກີດ ແລະ ອາຈານ ບຸນເພັງ ສິງຫາລາດ ຈາກໂຮງຮຽນປະຖົມສົມບູນບ້ານຜາງແຫ້ງ ລວມທັງອາສາສະໝັກ ທ່ານ ນາງ ໄມເຄ ໄວສ ແລະ ທ່ານ ນາງ ໄພລິນ ຟາຍສ໌ ທີ່ມີສ່ວນຮ່ວມໃນການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ການຝຶກອົບຮົມນີ້.

- ອາຈານ ກົງເພັດ ນັນທະວົງ ຜູ້ຮັບຜິດຊອບນຳພາເຮັດກິດຈະກຳມັດທະຍົມບ້ານຜາງແຫ້ງ ໄດ້ມີສ່ວນຮ່ວມໃຫ້ຄຳແນະນຳ ໃນຂັ້ນຕອນການແຕ້ມຮູບປະກອບບົດເລື່ອງ

- ທ່ານ ເຈີລິນເດ ແອັງເຈວ, ທ່ານ ນາງ ບົວເງິນ ຫານທະວົງ ແລະ ທ່ານ ໂຈຮັນເນສ ເຊັກ ຈາກກມູນລະນິທິ ທີ່ໄດ້ມີສ່ວນຮ່ວມຊ່ວຍເຫຼືອໃນໂຄງການນີ້.

- ຊ່ວຍຊານ ອີຊາເບວ ມາຕິນ ຈາກມະຫາວິທະຍາໄລ University of Education Karlsruhe ມີສ່ວນຮ່ວມໃນການກວດແກ້ບົດເລື່ອງ.

- ຫ້ອງການປຶ້ມອ່ານລາວ ຮັບຜິດຊອບໃນການແປເນື້ອເລື່ອງ, ອອກແບບຈັດໜ້າປຶ້ມ ລວມທັງທຸກຂັ້ນຕອນໃນການຈັດພິມ.

ນັກຮຽນທີ່ໄດ້ມີສ່ວນຮ່ວມ ຈາກ 3 ໂຮງຮຽນ:

ປະຖົມສົມບູນບ້ານຜາງແຫ້ງ: ອານຸສອນ ແກ້ວມຸກດາ (ນັກຮຽນຊັ້ນ ໔/1), ພຸດທະສອນ ແສງອາລຸນ (ນັກຮຽນຊັ້ນ ໕/2), ທິບອັກສອນ ຈັນທະນາລົງ (ນັກຮຽນຊັ້ນ ໕/2), ວິລະພອນ ຄຳປະສົງ (ນັກຮຽນຊັ້ນ ໕/2).

ປະຖົມສົມບູນບ້ານສີເກີດ: ນຳຝົນ ອິນທິໂສມ (ນັກຮຽນຊັ້ນ ໔/1), ມິລິນດາ ມະໂລທອງ (ນັກຮຽນຊັ້ນ ໔/1), ມີນາ ດວງພະຈັນ (ນັກຮຽນຊັ້ນ ໔/2).

ມັດທະຍົມຕົ້ນບ້ານຜາງແຫ້ງ: ສອນໄຊ ເມືອງແສນ (ນັກແຕ້ມ ຊັ້ນ ໓ 4/3), ພຸດສະດາ ອາຍະຈັກ (ນັກແຕ້ມ ຊັ້ນ ໓ 3/1), ທິບສະຫວັນ ໄຊລິດດາ (ນັກແຕ້ມຊັ້ນ ໓ 2/3), ມະໂລພອນ ຄຳສີສະຫວັດດີ (ນັກແຕ້ມຊັ້ນ ໓ 2/1), ຈັນມະນີ ໄຊສະຫງ່າ (ນັກແຕ້ມຊັ້ນ ໓ 3/1), ໄມສີ ເຮີ (ນັກແຕ້ມຊັ້ນ ໓ 4/1), ດອກໄມ້ ມົວ (ນັກແຕ້ມຊັ້ນ ໓ 3/4), ພຸດທະສອນ ເທບພະສຸວັນ (ນັກແຕ້ມຊັ້ນ ໓ 3/1).

Acknowledgement

On behalf of the Angels for Children foundation, we would like to thank all those involved in this project:

- The English teachers Ms Mittaphone Sichampa from the primary school Ban Sikeud and Mrs Bounpheng Singhalath from the primary school Ban Phang Heng, as well as the volunteers Meike Weis and Pauline Faix from Team VII for the complete project organization and implementation.
- Ms Khongphet Phanhthavong, Arts and Activity teacher at the secondary school Ban Phang Heng for mentoring the illustration process
- Gerlinde Engel, Mrs Bouangeun Hanthavong, and Johannes Zeck from the foundation for their organizational support
- Prof. Dr. Isabel Martin from the University of Education Karlsruhe for proofreading
- The Pum Anh team for project support, translations, layout and printing of the books

But most of all the pupils of the three schools involved:

Primary school Ban Phang Heng: Anousone Keomoukda (author, class 4/1), Phoudtasone Sengalyn (author, class 5/2), Tipukunsone Chantanavong (author, class 5/2), Vilaphon Khampasong (author, class 5/2)

Primary school Ban Sikeud: Nampfon Inthisom (author, class 4/1), Milinda Malaithong (author, class 4/1), Meena Daungphachan (author, class 4/2)

Lower secondary school Ban Phang Heng: Sonexai Mueangsand (illustrator, class 4/3), Phoutsana Ayajuk (illustrator, class 3/1), Thipsavanh Sylitda (illustrator, class 2/3), Maliphone Khamsisavatdy (illustrator, class 2/1), Chanhmany Xaisanga (illustrator, class 3/1), Maixe Her (illustrator, class 4/1), Dokmai Moua (illustrator, class 3/4), Putasone Thepphasouvan (illustrator, class 3/1)



ໂຮງຮຽນ: ປະຖົມສົມບູນບ້ານຜາງແຫ້ງ ສີເກີດ

ຂຽນໂດຍ: ທ້າວ ວິລະພົນ ຄຳປະສົງ ອາຍຸ 10 ປີ, ທ້ອງບໍ 5/2

(Ban Phang Heng Primary School):

Written by: Mr Vilaphon Khampasong, 5/2, 10 years old

- Lives in Sikeud village
- He wants to become a football player and soldier when he grows up



(ສະຖາບັນວິຈິດສິນແຫ່ງຊາດ)

ແຕ້ມໂດຍ: ທ້າວ ວິຖຸ ແສນທອນ ອາຍຸ 25 ປີ,

(lao National Art Institute):

Illustrations by: Mr Vithu Saenthone, 25 years old



Tel (+856-20) 55577099

Email: pumanhlao@gmail.com

www. pumanhlao.com

page: Pum Anh ທ້ອງຖານປຶ້ມອ່ານ